

## LA ORACION COMO COMPLEMENTO DE LA FRASE NOMINAL EN INGLES Y ESPAÑOL

*José Bogarín Benavides*

### Introducción

Este trabajo intenta presentar, en forma comparativa y dentro de lo enmarcado por la teoría gramatical conocida como "generativa transformacional" (o simplemente transformacional), algunas de las semejanzas y diferencias más significativas que se hallan en el proceso de incrustación (inserción o subordinación) de una oración en el grupo o frase nominal de las lenguas inglesa y española, así como las operaciones transformacionales pertinentes.

Como lo demuestra Peter Rosenbaum (1968), una oración incrustada puede ser complemento de un nombre en la frase nominal del inglés, es decir, la oración incrustada puede ser dominada por una frase nominal en ciertos niveles de la derivación.

### Reglas de estructura fraseal (Reglas F)

De acuerdo con Noam Chomsky (1965) y Peter Rosenbaum (1968) y para los propósitos inmediatos del presente estudio, es posible describir la frase nominal (FN) del inglés y del español por medio del siguiente conjunto de reglas F:

⋮ 0 ⋮

(⋮ = linde de morfema)

1.  $0 \rightarrow FN + AUX + FDP + (0)$

Esta regla describe la oración (0) de ambos idiomas como una estructura compuesta de una frase nominal (FN), más los elementos que constituyen el auxiliar (AUX), más una frase de predicado (FDP), más una oración facultativamente incrustada. AUX abarca constituyentes como tiempo (T), modalidad (M) y marcadores de perfectivo (PFT), progresivo (PROG) y de voz pasiva (P). Como AUX no es del interés inmediato de este estudio, no se incluye aquí la regla F correspondiente.

2.  $FN \rightarrow N (0)$

La regla 2 describe FN como una estructura compuesta de un nombre (N) y una oración facultativamente incrustada.

3.  $N \rightarrow SC$

En la regla 3 se describe N como un símbolo complejo (SC), esto es, una colección de rasgos asignados a N por las reglas léxicas.

4.  $FDP \rightarrow FV (ADV)$

En la regla anterior, se describe la frase de predicado (FDP) como una estructura que consiste en una frase verbal (FV) y expresiones o frases adverbiales (ADV) incluidas facultativamente.

5.  $FV \rightarrow V (FN) (FP) \left( \begin{array}{c} O \\ FP \end{array} \right)$

Según esta regla, la frase verbal (FV) consiste en una expresión verbal (V) y otros elementos facultativos tales como una frase nominal (FN), una frase preposicional (FP) y una oración incrustada (O) u otra frase preposicional. V representa cualquier tipo de verbo comúnmente conocido como verbos copulativos (VC), verbos transitivos (VT) o verbos intransitivos (VI) y otros. La gramática particular de cada lengua especifica en su léxico el tipo de V que se debe escoger y, de acuerdo con esa especificación, V toma los demás elementos facultativos. Así por ejemplo, V siempre toma una FN objeto si la gramática particular lo especifica como "VT".

6.  $FP \rightarrow Prep + FN$

Finalmente, la regla 6 describe FP como una estructura que consiste en una preposición (Prep) más una frase nominal (FN).

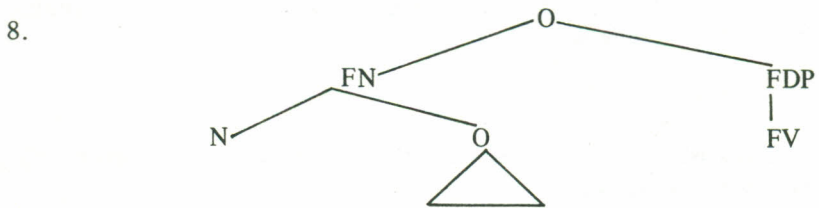
Con el conjunto de reglas F presentado anteriormente, se pueden estudiar los siguientes casos de complemento de la frase nominal:

7. a- Complemento de la FN sujeto
- b- Complemento de la FN objeto
- c- Complemento de la FN oblicua

Estos términos, así como los de las reglas 1, 4, 5 y 6, aparecen usados en este trabajo en la misma forma en que los usa y propone Rosenbaum (1968); la regla 1 se varió con la inclusión de la oración facultativa. Las reglas 2 y 3 se tomaron de Chomsky (1965).

#### Complemento de la FN sujeto

El término "complemento de la FN sujeto" se refiere al proceso de incrustar O en la FN sujeto de una oración; denominada de ahora en adelante "oración base". El árbol de derivación (o simplemente "árbol") que aparece a continuación representa la estructura interna de todos los casos de complemento de la FN sujeto en los dos idiomas:



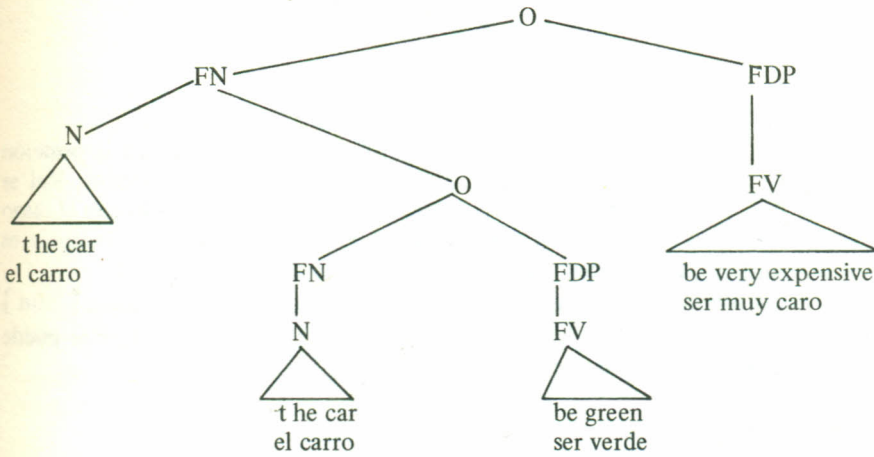
El comodín “ $\triangle$ ” representa los elementos de la oración incrustada. Este símbolo también se usa para representar estructuras que en un momento dado no necesitan una descripción completa.

Las siguientes oraciones contienen ejemplos de complemento de la FN sujeto en inglés y español:

9. a- The green car is very expensive.  
 b- El carro verde es muy caro.

La descripción interna de estas oraciones es:

10.



En estas oraciones, V se ha especificado como un tipo de verbo copulativo (VC) el cual precede un adjetivo. Los adjetivos “green” y “verde” son entonces, en este caso particular, parte de la oración incrustada. El árbol 10 da las siguientes cadenas básicas:

11. a- The car + the car + be green + be very expensive  
 b- el carro + el carro + ser verde + ser muy caro

Ambos idiomas utilizan idénticos procesos transformacionales para convertir las cadenas básicas de 11 en estructura patente. La primera transformación reemplaza la FN sujeto de la oración incrustada por un pronombre relativo (Rel). Esta FN es idéntica a la FN sujeto de la oración base. A esta transformación obligatoria se le denomina “formación de la cláusula relativa” (T-CR) y se formula de la siguiente manera:

12. T-CR (formación de la cláusula relativa)

$$X + FN^1 + FN^2 + FV^2 + FV^1 + Y \rightarrow 1\ 2 + Rel + 4\ 5\ 6$$

1    2        3        4        5        6

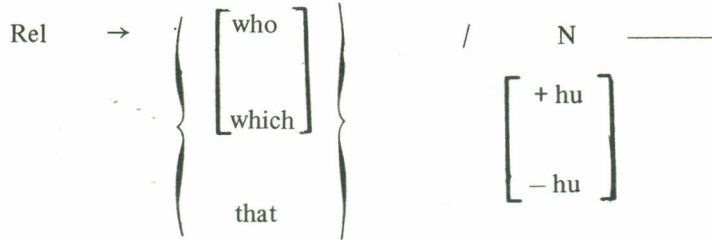
donde 2 = 3

“X” y “Y” representan variables, es decir, que pueden o no representar elementos en la oración. T-CR convierte las cadenas de 11 en:

13. a- the car + Rel + be green + be very expensive  
 b- El carro + Rel + ser verde + ser muy caro

Rel se realiza luego, en inglés, de acuerdo con la siguiente regla:

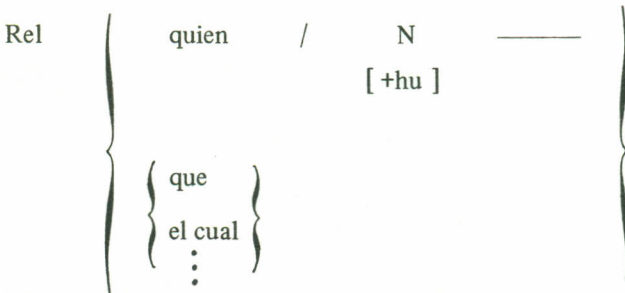
14. T-Rel (pronombre relativo) (inglés)



La línea oblicua “/” significa “en el contexto”; la línea horizontal indica la posición donde debe colocarse ‘who’, ‘which’ o ‘that’. De acuerdo con la regla anterior, Rel se manifiesta como “who” cuando la FN que se reemplaza contiene un N marcado con el rasgo [ +hu ]; cuando N contiene el rasgo [ -hu ], Rel se manifiesta como “which”. También es posible que Rel se manifieste como “that” si N contiene el rasgo [ +hu ] o [ -hu ].

En español, Rel se manifiesta como “quien” cuando N se marca con el rasgo [ +hu ], y como “que, el cual, la cual, ...” cuando N se marca con el rasgo [ ±hu ]. T-Rel puede formularse, para el español, de la siguiente forma:

15. T-Rel (pronombre relativo) (español)



Al operar T-CR y T-Rel, ambas lenguas obtienen de las cadenas básicas de 13 las cadenas siguientes:

16. a- the car +  $\left\{ \begin{array}{c} \text{which} \\ \text{that} \end{array} \right\}$  + be green + be very expensive  
 b- El carro + que + ser verde + ser muy caro

Estas cadenas se pueden convertir en estructura patente por medio de reglas postcíclicas (reglas que operan después de todos los procesos transformacionales). Por medio de reglas postcíclicas las cadenas de 16 cambian, entonces, a:

17. a- The car which is green is very expensive.  
 b- El carro que es verde es muy caro.

Es posible, sin embargo, que los dos idiomas utilicen otras transformaciones para modificar las oraciones de 17. La cláusula relativa puede reducirse por medio de una regla que omite la FN y la forma de V de la oración incrustada cuando V sea una forma de "be" en inglés y de "ser" en español. La regla que reduce la cláusula relativa en ambos idiomas puede formularse así:

18. T-RCR (reducción de la cláusula relativa)

$X + FN + Rel + V + Y \rightarrow 1 \ 2 \ 5$

1    2    3    4    5

donde 4 =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{be} \\ \text{ser} \end{array} \right\}$

Al aplicar T-RCR a 16 se obtiene:

19. a- \* The car + green + be very expensive  
 b- El carro + verde + ser muy caro.

El asterisco antepuesto a una oración indica que ésta es agramatical. Reglas postcíclicas convierten 19b en:

20. El carro verde es muy caro.

El orden de la secuencia "car + green" en 19a obligatoriamente se cambia para generar:

21. The green car is very expensive.

Nótese que en español también se puede invetir la secuencia "nombre + adjetivo" para producir estructuras tales como "el nuevo libro", "el anterior gobierno", etc.

Rel puede manifestarse también como "when, where,..." en inglés y como "cuando, donde,..." en español, cuando Rel reemplaza una construcción adverbial o algún otro elemento constituyente de FDP. Esto explica oraciones del tipo de "The house where I live is small" o "La casa donde vivo no tiene jardín".

Las siguientes oraciones también contienen ejemplos de complemento de la FN sujeto:

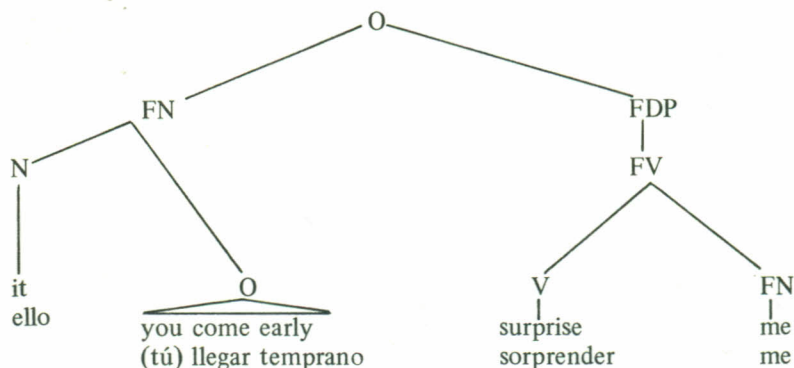
22. a- The boy who has the new book is my brother.  
 b- El muchacho que tiene el libro nuevo es Enrique.

- c- The boy with the new book is my friend.
- d- El muchacho del libro nuevo es mi amigo.
- e- The boy on the corner is a student.
- f- El muchacho en la esquina es estudiante.

Las siguientes oraciones presentan un segundo caso de complemento de la FN sujeto.

- 23. a- It surprises me (that) you come early.
- b- Me sorprende que (tú) llegues temprano.

En estas oraciones, V es un verbo transitivo (VT) en la FDP de la oración base. La estructura interna de estas oraciones está representada a continuación:



En este tipo de estructuras, N, en la FN sujeto de la oración base, contiene el conjunto de rasgos que aparecen seguidamente:

- 25. N
- |                |
|----------------|
| +def           |
| 3 <sup>o</sup> |
| neut           |
| sg             |

(Los rasgos significan: def = definido, 3<sup>o</sup> = tercera persona, neut = neutro y sg = singular). De esta forma, "it" y "ello" aparecen siempre en la estructura latente de esta clase de oraciones.

El árbol de derivación 24 origina las cadenas básicas siguientes:

- 26. a- it + you come early + surprise me
- b- ello + (tú) llegar temprano + sorprender me

En este nivel, las dos lenguas introducen un complementador (C) en frente de la oración incrustada. La transformación que coloca C se formula así:

- 27. T-CC (colocación del complementador)

X + N + O + FV + Y → 1 2 + C + 3 4 5

1 2 3 4 5

T-CC convierte 26 en:

28. a- it + that + yo come early + surprise me  
b- ello + que + (tú) llegar temprano + sorprender me

Ambas lenguas pueden aplicar luego una transformación que omite o elide los pronombres "it" y "ello" en las cadenas de 28. Esta operación transformacional se formula aquí de la siguiente forma:

29. T-EP (elisión del pronombre)

X + N + O + Y → 1 3 4

1 2 3 4

donde 2 =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{it} \\ \text{ello} \end{array} \right\}$

T-EP convierte 28 en:

30. a- that + you come early + surprise me  
b- que + (tú) llegar temprano + sorprender me

En español la secuencia "sorprender" + me" puede cambiarse a "sorpréndeme" o a "me sorprende". T-CC y T-EP producen, utilizadas en ese orden y después de la operación de las reglas postcíclicas, las siguientes oraciones:

31. a- That you come early surprises me.  
b- Que (tú) llegues temprano me sorprende.

No obstante, es todavía posible para ambos idiomas extraponer (mover de su posición original en la estructura latente) las oraciones incrustadas en 28. De modo que, si en 28 se aplica la extraposición de la oración incrustada (T-E) en lugar de T-EP, resultan las cadenas básicas siguientes:

32. a- it + surprise me + that + yo come early  
b- ello + sorprender me + que + (tú) llegar temprano

La extraposición de la oración incrustada puede, por lo tanto, formularse así:

33. T-E (extraposición de la oración incrustada)

X + N + O + Y → 1 2 4 3

1 2 3 4

donde 2 =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{it} \\ \text{ello} \end{array} \right\}$

Finalmente, reglas postcíclicas convierten 32 en:

34. a- It surprises me (that) you come early.  
 b- Ello me sorprende que (tú) llegues temprano.

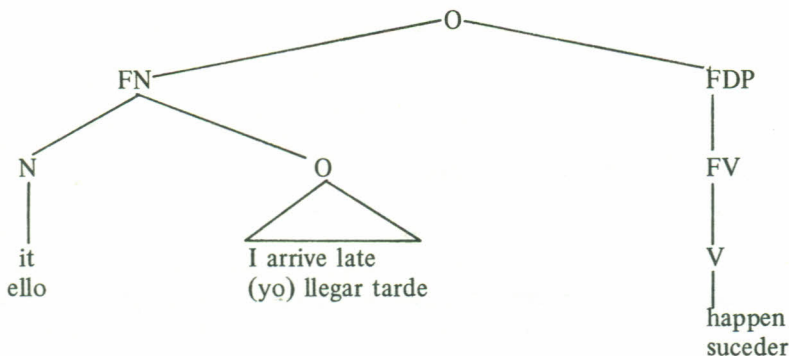
Nótese que en este caso de complemento de la FN sujeto, T-CC es obligatoria y T-E es facultativa en los dos idiomas. En inglés, la forma del complementador puede ser "that" o "O". Por lo general, en español, "ello" no se expresa en la estructura patente de oraciones como la de 34b.

Un tercer caso de complemento de la FN sujeto se da en oraciones que contienen un verbo intransitivo (VI) en la oración base. Este caso aparece en oraciones como las siguientes:

35. a- It happens that I arrived late.  
 b- Sucede que (yo) llegué tarde.

La descripción interna de estas oraciones se da a continuación:

36.



Este árbol de derivación da las siguientes cadenas:

37. a- it + I arrive late + happen  
 b- ello + (Yo) llegar tarde + suceder

Los dos idiomas utilizan T-CC para convertir 37 en:

38. a- it + that + I arrive late + happen  
 b- ello + que + (yo) llegar tarde + suceder

Al aplicar T-E se obtiene:

39. a- it + happen + that + I arrive late  
 b- ello + suceder + que + (yo) llegar tarde

En español se omite finalmente "ello" de 39b. Las reglas postcíclicas convierten luego las cadenas básicas de 39 en:

40. a- It happens that I arrived late.  
 b- Sucede que (yo) llegué tarde

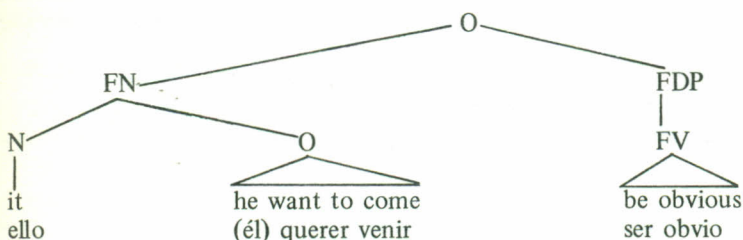


En el último caso de complemento de la FN sujeto que aquí se discute, hay un verbo copulativo (VC) y un adjetivo en la oración base. Las siguientes oraciones presentan ejemplos de este tipo:

41. a- That he wants to come is obvious.  
 b- Que (él) quiera venir es obvio.

El siguiente árbol da la descripción interna de estas oraciones:

42.



Este árbol produce las siguientes cadenas básicas:

43. a- it + he want to come + be obvious  
 b- ello + (él) querer venir + ser obvio

T-CC cambia las cadenas anteriores a:

44. a- it + that + he want to come + be obvious  
 b- ello + que + (él) querer venir + ser obvio

En este punto de la derivación, ambos idiomas tienen las mismas opciones para generar la estructura patente de esas cadenas.

Una posibilidad consiste en utilizar T-EP para producir:

45. a- that + he want to come + be obvious  
 b- que + (él) querer venir + ser obvio

La otra posibilidad es aplicar T-E en vez de T-EP para producir:

46. a- it + be obvious + that + he want to come  
 b- ello + ser obvio + que + (él) querer venir

Generalmente en español "ello" se omite de la estructura patente de 46b. Con la aplicación de las reglas postcíclicas y los demás ajustes finales necesarios, las cadenas básicas representadas en 45 y 46 cambian a:

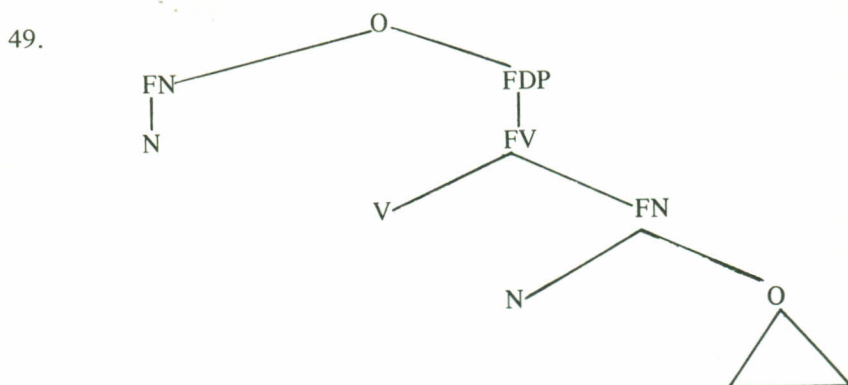
47. a- That he wants to come is obvious.  
 b- Que (él) quiera venir es obvio.  
 c- It is obvious that he wants to come.  
 d- Ello es obvio que (él) quiera venir,

En español oraciones del tipo de la de 47d pueden ser muy poco comunes; es interesante notar, sin embargo, que “ello”, cuando se le retiene en la estructura patente, puede cambiar a distintas formas como lo muestran las oraciones siguientes:

48. a- El que (él) quiera venir es obvio.  
 b- Eso de que (él) quiera venir es obvio.

### Complemento de la FN objeto

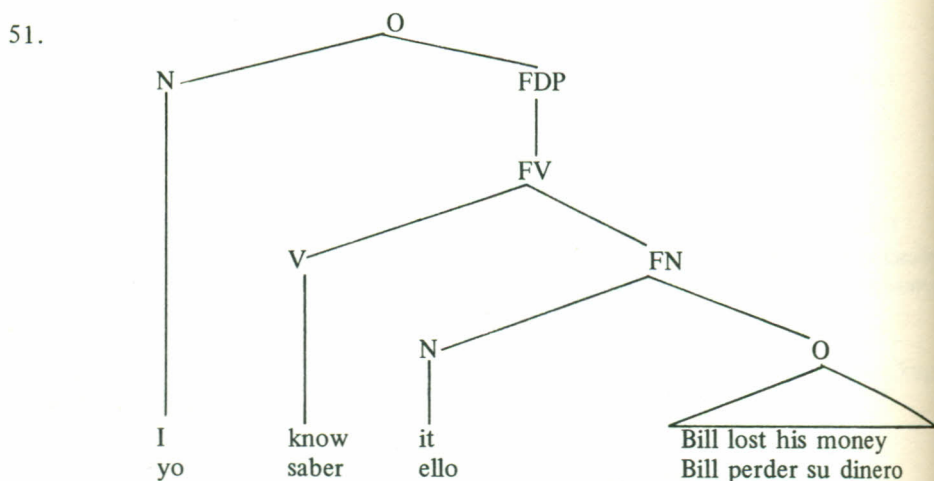
Este término se refiere al proceso de incrustación de una oración en una FN objeto de un VT, es decir, cuando FV se expande en V + FN. El árbol de derivación que se presenta a continuación describe la estructura interna general de todos los casos de complemento de la FN objeto del inglés y del español.



Las siguientes oraciones contienen este tipo de estructura:

50. a- I know (that) Bill lost his money.  
 b- (Yo) sé que Bill perdió su dinero.

La descripción interna correspondiente es:



El árbol anterior da las siguientes cadenas:

52. a- I + know + it + Bill lose his money  
 b- (yo) + saber + ello + Bill perder su dinero

En ambas lenguas, T-EP y T-CC generan, junto con las reglas postcíclicas, las oraciones de 50.

Como se hizo ver anteriormente (48), es posible retener "it" y "ello" en la estructura patente de oraciones tales como:

53. a- I doubt it that he will come.  
 b- (Yo) lo dudo que (él) venga.

La forma española "ello" cambia en la estructura patente de 53b a "lo", pero no hay duda de que esta forma procede de la FN de la secuencia V + FN. Esto sugiere que la aplicación obligatoria o facultativa de T-EP depende de los rasgos de la frase verbal (FV) de la oración base.

Es importante referirse a la transformación de voz pasiva (T-PAS) como un proceso estrechamente relacionado a oraciones que contienen casos de complemento de la FN objeto. Esta transformación puede explicarse brevemente como el proceso por el cual se invierten las frases nominales que preceden y siguen la forma de V de una frase verbal expandida como V + FN; esto es, cuando FV contiene un verbo transitivo (VT). La transformación de pasiva es el resultado de incluir el rasgo [ P ] "pasivo" en AUX. T-PAS se formula aquí del siguiente modo:

54. T-PAS (Transformación de la voz pasiva)

X X + FN + [ P ] + V (Prep) + FN + Y  
 1 2 3 4 5 6 7

1 6 3 4 5 + (Prep + 2) + 7

a. donde Prep (en Prep + 2) =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{by} \\ \text{por, de} \end{array} \right\}$

b. donde 3 =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{be + PFT} \\ \text{ser + PFT} \end{array} \right\}$

[ P ] introduce "be" en inglés y "ser" en español más un marcador de perfectivo (PFT) en AUX.

En inglés, T-PAS genera oraciones tales como:

55. a- It is doubted (by them) that you will come.  
 b- That you will come is doubted (by them).

La cadena básica de estas oraciones es:

56. they + doubt + it + you will come

55<sup>a</sup> se genera por medio del ciclo transformacional que incluye T-CC, T-PAS y T-E.

- 57. a- they + doubt + it + you will come
- b- they + doubt + it + that + you will come  
       (aplicando T-CC)
- c- it + that + you will come + is doubted + (by them)  
       (aplicando T-PAS)
- d- it + is doubted + (by them) + that + you will come  
       (aplicando T-E)

55b se genera aplicando T-EP antes de T-PAS como se ve seguidamente:

- 58. a- they + doubt + it + you will come
- b- they + doubt + it + that + you will come  
       (aplicando T-CC)
- c- they + doubt + that + you will come  
       (aplicando T-EP)
- d- that + you will come + is doubted + (by them)  
       (aplicando T-PAS)

Nótese que en 58, T-PAS mueve la oración incrustada, el complemento de la FN objeto, a la posición de sujeto.

En español, las siguientes oraciones presentan casos similares de complemento de la FN objeto en las que se utiliza T-PAS:

- 59. a- Es sabido (de todos) que (tú) dijiste la verdad.
- b- Que (tú) dijiste la verdad es sabido (de todos).

La cadena básica de estas oraciones es:

- 60. todos + saber + ello + (tú) decir la verdad

El siguiente es el ciclo transformacional que genera 59a:

- 61. a- todos + saber + ello + (tú) decir la verdad
- b- todos + saber + ello + que + (tú) decir la verdad  
       (aplicando T-CC)
- c- ello + que + (tú) decir la verdad + es sabido + (de todos)  
       (aplicando T-PAS)
- d- ello + es sabido + (de todos) + que + (tú) decir la verdad  
       (aplicando T-E)

Por lo general, "ello" se omite de 61d para generar 59a.

59b se genera por medio del siguiente ciclo transformacional:

- 62. a- todos + saber + ello + (tú) decir la verdad
- b- todos + saber + ello + que + (tú) decir la verdad  
       (aplicando T-CC)
- c- todos + saber + que + (tú) decir la verdad  
       (aplicando T-EP)
- d- que + (tú) decir la verdad + es sabido + (de todos)  
       (aplicando T-PAS)

Cuando se trata de estructuras del tipo de las que ocupan este estudio, puede notarse que la transformación de pasiva opera en idéntica forma en los dos idiomas

### Complemento de la FN oblicua

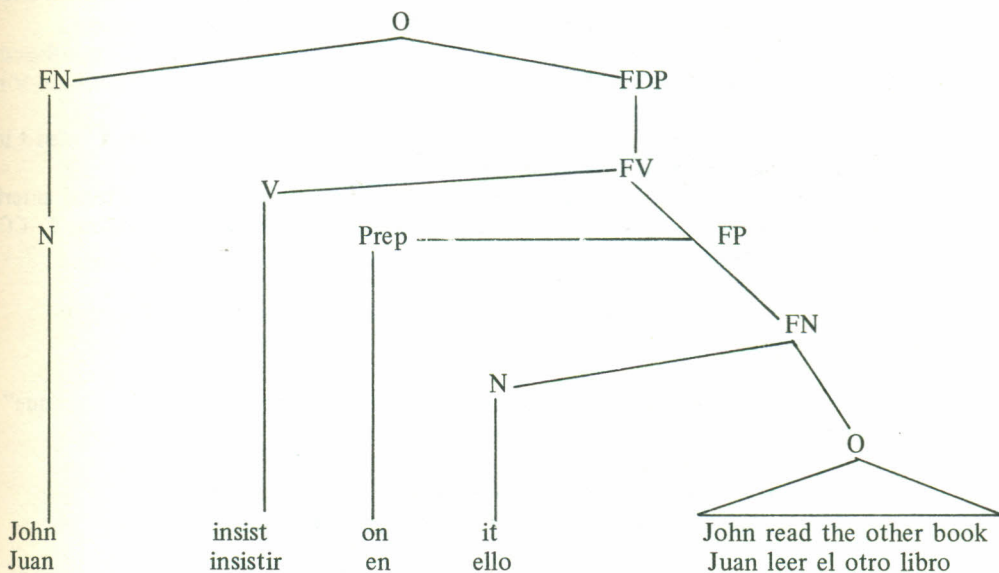
Este término se refiere a la incrustación de una oración en la FN objeto de una preposición. Este tipo de complemento de la FN aparece, en estas lenguas, en ciertas construcciones verbales cuyos constituyentes se presume que incluyen una frase preposicional en su estructura latente.

El primer caso de complemento de la FN oblicua del que se ocupa este trabajo, aparece en oraciones del siguiente tipo:

63. a- John insists on reading the other book.  
 b- Juan insiste en leer el otro libro.

En el árbol de derivación siguiente se presenta la descripción interna de la estructura de las oraciones anteriores.

64.



Las siguientes cadenas básicas se obtienen de 64:

65. a- John + insist + on + it + John read the other book  
 b- Juan + insistir + en + ello + Juan leer el otro libro.

En ambos idiomas se utiliza T-EP para generar:

66. a- John + insist + on + John read the other book  
 b- Juan + insistir + en + Juan leer el otro libro

Ambos idiomas tienen que impedir la generación de la FN sujeto de la oración incrustada, esta FN es idéntica a la FN sujeto de la oración base. T-EFNI (elisión de la FN idéntica) es la operación transformacional que elide la segunda FN idéntica y que aquí se formula de la siguiente manera:

67. T-EFNI (elisión de la FN idéntica)  
 $X + FN + Y + FN + Z \rightarrow 1 \ 2 \ 3 \ 5$

1    2    3    4    5

donde 2 = 4

T-EFNI cambia 66 a:

68. a- \* John + insist + on + read the other book  
 b- Juan + insistir + en + leer el otro libro

Nótese que en español se puede aplicar reglas postcíclicas a 68b para generar 63 b. En inglés, por el contrario, hay que aplicar T-CC para introducir un complementador en la estructura 68a y generar la siguiente cadena básica:

69. John + insist + on + C + read the other book

La secuencia "C + read" cambia luego a "ing + read" y, posteriormente, a "read + ing" para producir después de la aplicación de las reglas postcíclicas, 63 a.

Para ambos idiomas es posible cambiar el orden del ciclo transformacional anteriormente descrito. Así pues, luego de aplicar obligatoriamente T-EP, se puede utilizar T-CC en lugar de T-EFNI para generar:

70. a- John + insist + on + C + John read the other book  
 b- Juan + insistir + en + C + Juan leer el otro libro

"C" se manifiesta, en este caso particular, como los morfemas, "that" y "que" en inglés y español respectivamente. 70 cambia luego a:

71. a- John + insist + on + that + John read the other book  
 b- Juan + insistir + en + que + Juan leer el otro libro.

Las dos lenguas obligatoriamente reemplazan la FN sujeto de la oración incrustada por una forma pronominal correspondiente. La transformación que introduce la forma pronominal (T-PRO) opera bajo las mismas condiciones establecidas para la transformación que elide la FN idéntica (T-EFNI), es decir, que la FN sujeto de las oraciones base e incrustada es idéntica. T-PRO se formula así:

72. T-PRO (introducción de la forma pronominal)  
 $X + FN + Y + FN + Z \rightarrow 1 \ 2 \ 3 + PRO + 5$

1    2    3    4    5

donde 2 = 4

Utilizando T-PRO, se genera, después de aplicar reglas postcíclicas, las siguientes oraciones:

73. a- John insists on that he reads the other book.  
 b- Juan insiste en que él lee el otro libro.

Estas oraciones utilizan otro proceso transformacional el cual elide, obligatoriamente para el inglés y facultativamente para el español, la preposición que se encuentra en esta clase de construcciones. T-EPrep (elisión de la preposición) se puede formular de la siguiente manera:

74. T-EPrep (elisión de la preposición)

$$X + \text{Prep} + N(0) + Y \rightarrow 1 \ 3 \ 4$$

$$1 \quad 2 \quad 3 \quad 4$$

Aplicando T-EPrep a las cadenas básicas de 73 se obtiene:

75. a- John insists that he reads the other book.  
 b- Juan insiste (en) que él lee el otro libro.

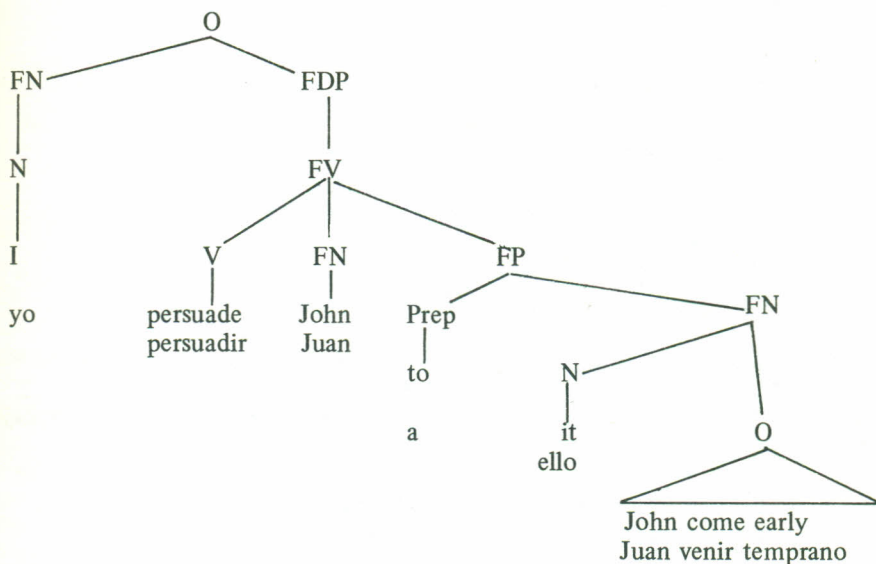
El segundo caso de complemento de la FN oblicua aparece cuando ciertos verbos transitivos (VT) toman una frase preposicional (FP) y una oración incrustada (O), i.e. cuando FV se expande en V + FN + Prep + N + O.

Las siguientes oraciones poseen construcciones de este tipo:

76. a- I persuaded John to come early.  
 b- (Yo) persuadí a Juan a venir temprano.

La descripción interna correspondiente es:

77.



El árbol de derivación de 77 da las cadenas básicas siguientes:

78. a- I + persuade + John + to + it + John come early  
b- (yo) + persuadir + Juan + a + ello + Juan venir temprano.

T-EP cambia esas cadenas a:

79. a- I + persuade + John + to + John come early  
b- (yo) + persuadir + Juan + a + Juan venir temprano Por medio de T-EFNI, 79 se convierte en:
80. a- I + persuade + John + to + come early  
b- (yo) + persuadir + Juan + a + venir temprano

Reglas postcíclicas y los demás cambios necesarios convierten las cadenas de 80 en las oraciones de 76.

Mediante la utilización de T-CC, es posible de nuevo, para ambos idiomas modificar el ciclo transformacional descrito anteriormente. Por lo tanto, el ciclo transformacional modificado sería, para el inglés, el siguiente:

81. a- I + persuade + John + to + John come early  
b- I + persuade + John + to + that + John should come early.  
(aplicando T-CC)  
c- I + persuade + John + that + John should come early  
(aplicando T-EPrep)  
d. I + persuade + John + that + he should come early  
(aplicando T-PRO)  
e. I persuaded John that he should come early  
(aplicando reglas postcíclicas)

Para el español, el ciclo transformacional sería:

82. a- (yo) + persuadir + Juan + a + Juan venir temprano  
b- (yo) + persuadir + Juan + a + que + Juan viniera temprano.  
(aplicando T-CC)  
c- (yo) + persuadir + Juan + que + Juan viniera temprano  
(aplicando T-EPrep)  
d- (yo) + persuadir + Juan + que + (él) viniera temprano.  
(aplicando T-PRO)  
e- (Yo) persuadí a Juan que (él) viniera temprano.  
(aplicando reglas postcíclicas)

Nótese que en español, T-EPrep es un proceso facultativo ya que es también posible generar "(Yo) persuadí a Juan (a) o (de) que viniera temprano".

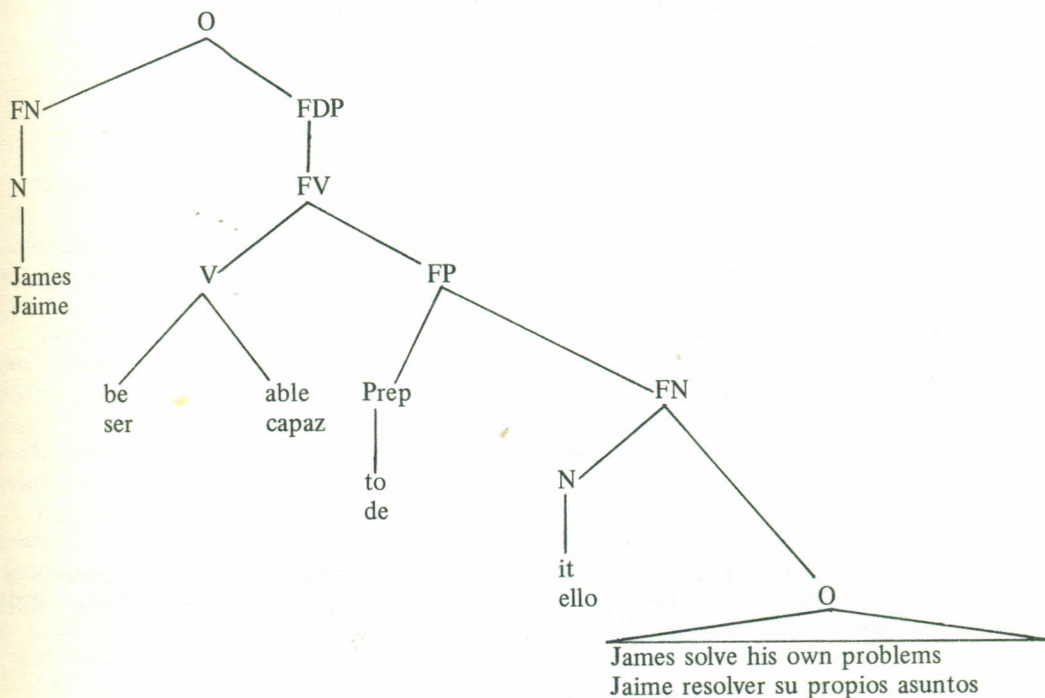
El tercer y último caso de complemento de la FN oblicua que ocupa este trabajo, se encuentra en la estructura de oraciones tales como:

83. a- James is able to solve his own problems.  
b- Jaime es capaz de resolver sus propios asuntos.



En la estructura de estas oraciones, V se manifiesta como una forma de "be" en inglés y de "ser" en español; en ambos casos V precede a un adjetivo. El árbol de derivación siguiente presenta la descripción interna de estas oraciones:

84.



El árbol de derivación anterior de las cadenas básicas siguientes:

85. a- James + be able + to + it + James solve his own problems  
 b- Jaime + ser capaz + de + ello + Jaime resolver sus propios asuntos.

La aplicación obligatoria de T-EP da:

86. a- James + be able + to + James solve his own problems  
 b- Jaime + ser capaz + de + Jaime resolver sus propios asuntos  
 T-EFNI convierte 86 en:

87. a- James + be able + to + solve his own problems  
 b- Jaime + ser capaz + de + resolver sus propios asuntos

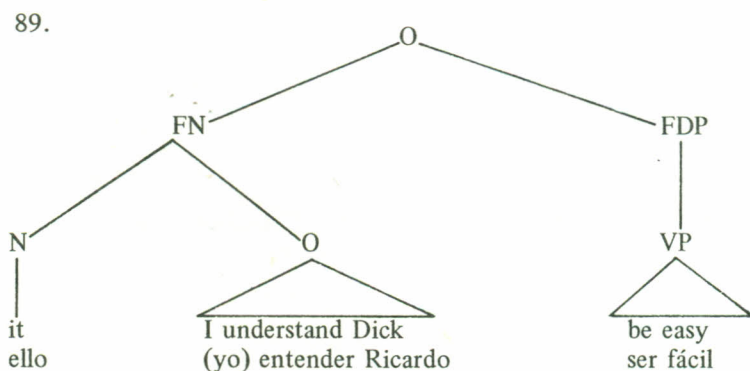
Por último, las reglas postcíclicas y los ajustes pertinentes generan las oraciones de 83.

Es útil mencionar un último punto relacionado con las estructuras que contienen casos de complemento de la FN. Compárese:

88. a- 1. Dick is able to come.  
 2. Ricardo es capaz de venir.  
 b- 1. Dick is easy to understand.  
 2. Ricardo es fácil de entender.

Estas oraciones aparentan ser similares en cuanto a construcción, pero tal similitud es, sin embargo, algo superficial, de la estructura patente no latente. El análisis de la derivación de estas oraciones muestra que las oraciones de 88a son casos de complemento de la FN oblicua del tipo anteriormente expuesto; las oraciones de 88b constituyen casos de complemento de la FN en las que aparece una operación transformacional que aún no se ha examinado aquí. Esta transformación se expone brevemente a continuación.

La descripción interna de las oraciones de 88b es la siguiente:



Oraciones de este tipo requieren una transformación para sustituir la FN objeto de la oración incrustada por las formas pronominales + “it” y “ello” de la oración base. Este proceso se puede formular de la siguiente manera:

90. T-RP (reemplazo del pronombre)

$X + N + Y + V + FN + Z \rightarrow 1\ 5\ 3\ 4\ 6$

1 2 3 4 5 6

donde 2 =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{it} \\ \text{ello} \end{array} \right\}$

Con esta última operación, las oraciones de 88b pueden derivarse por medio del siguiente ciclo en cada idioma:

91. (Para el inglés)

- a- it + I understand Dick + be easy
- b- it + for me to understand Dick + be easy  
(aplicando T-CC)
- c- it + be easy + for me to understand Dick  
(aplicando T-E)
- d- Dick + be easy + for me to understand  
(aplicando T-RP)
- e- Dick is easy ( for me) to understand.  
(aplicando reglas postcíclicas)

92. (Para el español)

- a- ello + (yo) entender Ricardo + ser fácil
- b- ello + para mí de entender Ricardo + ser fácil  
(aplicando T-CC)
- c- ello + ser fácil + para mí de entender Ricardo  
(aplicando T-E)
- d- Ricardo + ser fácil + para mí de entender  
(aplicando T-RP)
- e- Ricardo es fácil (para mí) de entender.  
(aplicando reglas postcíclicas)

Nótese que después de T-E, ambas lenguas utilizan T-RP. Rosenbaum (1968) señala la relación entre algunos adjetivos ingleses tales como "easy" y "difficult" y la transformación que reemplaza el pronombre (T-RP). Es posible que en español también exista una relación entre esta transformación y el tipo de adjetivo presente en la oración. Esta posibilidad no se ha tomado en cuenta en este trabajo.

También, debe notarse que T-CC (colocación del complementador) introduce, en inglés, diferentes morfemas que actúan como complementadores. En efecto, Rosenbaum (1968) propone que debería hablarse de "el complementador" 'that', el complementador 'for-to', el complementador 'poss-ing'; asimismo sugiere la presencia de algunos otros complementadores como el complementador "from-ing" el cual se halla en otros tipos de oraciones que contienen complemento de la FN.

En español hay también un conjunto de complementadores que aparecen en estructuras como las examinadas en este trabajo. Y, como en el caso del inglés, es posible que la forma adoptada por el complementador dependa de elementos oracionales como la frase verbal, el adjetivo y otros. En el presente estudio no se consignan en detalle las diferentes formas adoptadas por los complementadores del español; solamente se señala su presencia en las estructuras examinadas aquí.

## BIBLIOGRAFIA

- Bello, Andrés y Rufino J. Cuervo. *Gramática de la lengua castellana*. Octava edición. Buenos Aires: Editorial Sopena Argentina, 1958.
- Chomsky, Noam. *Syntactic structures*. La Haya: Mouton, 1957.
- Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass.: The Massachusetts Institute of Technology Press, 1965.
- Gili Gaya, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. Novena edición. Barcelona: Bibliografía, S.A., 1970.
- Hidalgo Esquivel, Danilo. *A contrastive study of some English and Spanish phrase-structure features and transformations*. Ciudad Universitaria "Rodrigo Facio": Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, 1970.
- Lees, Robert B. *The grammar of English nominalizations*. La Haya. Mouton, 1960.
- Rosenbaum, Peter. *The grammar of English predicate complement constructions*. Cambridge, Mass.: The Massachusetts Institute of Technology Press., 1968.
- Stockwell, Robert P. y otros. *The grammatical structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.
- Wilson, Jack L. y Elsa Orozco. *Gramática de transformaciones*. Ciudad Universitaria "Rodrigo Facio": Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, 1971.